Porównanie tłumaczeń Rodzaju 19:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I odpowiedział mu: Oto biorę wzgląd na ciebie i w tej sprawie: Nie zniszczę tego miasta, o którym mówiłeś. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dobrze — usłyszał Lot — i w tej sprawie okażę ci względy. Nie zniszczę tego miasta, które mi wskazałeś. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Odpowiedział mu: Oto wysłuchałem cię w tej sprawie. Nie zniszczę tego miasta, o którym mówiłeś. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł do niego: Oto, i wtem wysłuchałem cię, abym nie wywrócił miasta tego, o któremeś mówił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł do niego: Oto iw tym przyjąłem prośbę twoję, abych nie wywrócił miasta, o któreś mówił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odpowiedział mu [anioł]: Przychylam się i do tej twojej prośby; nie zniszczę więc miasta, o którym mówisz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł do niego: Oto i w tej sprawie biorę wzgląd na ciebie: Nie zniszczę tego miasta, o którym mówiłeś. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy odpowiedział: I w tej sprawie wysłucham ciebie, i nie zniszczę tego miasta, o którym mówisz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odrzekł mu: „Przychylam się i do twojej prośby. Nie zniszczę więc miasta, o którym mówisz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odpowiedział mu: - Wysłucham jeszcze i tej prośby twojej: nie zniszczę miasta, o które prosisz. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Powiedział do niego: Miałem wzgląd na ciebie także w tej sprawie i nie zburzę tego miasta, o którym mówiłeś.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав йому: Ось поважаю я обличчя твоє і це слово, щоб не знищити місто, про яке сказав ти; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem powiedział do niego: Oto wysłuchałem cię i w tej sprawie, bym nie spustoszył miasta o którym mówisz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On więc rzekł do niego: ”Oto okazuję ci względy do tego stopnia, że nie zniszczę miasta, o którym mówiłeś. |